

Супринович О.Е.
(г. Минск, Республика Беларусь)

ФУНКЦИОНАЛЬНО ОТЛИЧНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье рассматриваются лексемы белорусского и немецкого языков, совпадающие в плане выражения, и различные по функциональным и коннотативным характеристикам. Исследование таких слов целесообразно, поскольку они являются ложными друзьями переводчика и способны вводить в заблуждение при переводе, в процессе изучения и понимания иностранного языка.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, функциональный и коннотативный компонент значения, межъязыковые лексические параллели, метафорический перенос.

Функционально отличным лексемам белорусского и немецкого языков свойственны различные *функциональные* (стилистические, территориальные, темпоральные и др.) и *коннотативные* характеристики. В толковых словарях такие слова сопровождаются соответствующими пометами (*мест.*, *устар.*, *отриц.*, *груб.* и т.п.).

За основу типологии функционально отличных межъязыковых лексических параллелей принята классификация российского исследователя И. А. Стернина, который в своей монографии «Контрастивная лингвистика» выделяет несколько типов сем [1, 47-50], см.:

– при описании **функционального компонента значения:**

- *территориальные;*
- *темпоральные;*
- *функционально-частотные;*
- *функционально-социальные;*
- *функционально-стилистические;*

При описании функционального компонента значения белорусских и немецких лексем нами была выделена группа *темпорально-локальных* лексических параллелей, отсутствующая у И. А. Стернина. Вышеупомянутый тип слов характеризуются наличием сразу двух характеристик – территориальных и темпоральных.

– при описании **коннотативного компонента значения:**

- 1) *оценочные;*
- 2) *эмоциональные.*

В соответствии с вышесказанным в белорусском и немецком языках можно выделить следующие типы функционально отличных лексических параллелей, см.:

1) **территориальные** (сопровождаются пометами, *ср. абл.* (обл.) – белорусском языке; *regional* (регион.), *nordd.* (сев.-нем.), *ostd.* (вост.-нем.), *schweiz.* (швейц.), *österr.* (австр.), *landsch.* (мест.), *Bundesrepublik Deutschland* (ФРГ), *DDR* (ГДР) – в немецком языке);

Территориальные отличия обусловлены особенностями употребления слов в различных вариантах немецкого языка (австрийский, швейцарский), диалектных формах (например, баварский или восточнонемецкий), а также на территории бывшей ГДР, см.:

бел. *дыспетчар* ‘работник, который регулирует с одного центрального пункта движение транспорта, ход работы предприятия и т.п.’ – нем. *Dispatcher* 1. ‘руководящий служащий в промышленности, который наблюдает за производственным процессом’, 2. ‘ответственный за управлением и контролем производственного процесса и на транспорте (ГДР)’;

бел. *сервелат* ‘сорт копчёной колбасы’ – нем. *Servelat* 1. ‘сервелат (мест., швейц.)’, 2. ‘маленькая колбаса (на основе говядины) (мест.)’.

В меньшей степени различия по территориальному признаку свойственны лексемам белорусского языка, см.:

бел. *кілім* ‘шерстяной безворсовый ковёр ручной работы (обл.)’ – нем. *Kilim* ‘килим (восточный настенный ковер)’.

2) **темпоральные** (сопровождаются пометами, *ср. уст.* (устар.) – в белорусском языке; *veraltend* (арх.), *veraltet* (устар.), *früher* (раньше), *hist.* (ист.), *ns.* (нац.-соц.) – в немецком языке);

Темпоральные отличия свойственны однозначным и многозначным словам белорусского и немецкого языков, см.:

бел. *арыштант* ‘человек, который находится под арестом (уст.)’ – нем. *Arrestant* ‘тот, кто находится под арестом; заключенный под стражу’;

бел. *пломба* 1. ‘сплюснутый кусочек свинца, мастики и т.п. с оттиском печати (клейма), привешиваемый к различным предметам, приборам, дверям помещений, вагонов и т.п. в качестве запретительного знака’, 2. ‘пластичное твердеющее вещество, которым заделывают образовавшуюся в зубе полость’ – нем. *Plombe* 1. ‘привешиваемый к товарам кусочек свинца с торговой печатью, с фабричной маркой или таможенным клеймом’, 2. ‘пломба (уст.)’;

3) **темпорально-локальные**;

Данная группа слов характеризуется преобладанием темпорально-локальных характеристик в словах немецкого языка, см.:

бел. *гол* ‘попадание мяча или шайбы в ворота противника, засчитываемое как очко’ – нем. *Goal* ‘попадание мяча в ворота (например, в футболе) (австр., швейц., уст.)’.

Нередко темпорально-локальным различиям сопутствуют денотативные различия на уровне периферийных сем. Такая особенность в большей степени проявляется среди лексем немецкого языка, см.:

бел. *фургон* ‘крытая повозка для поклажи, а также крытый автомобиль для перевозки грузов’ – нем. *Fourgon* 1. ‘автомобиль-фургон (уст.)’, 2. ‘военный грузовой автомобиль (швейц.)’, 3. ‘(австр., уст.) автомобиль-катафалк, похоронный автомобиль’;

4) **функционально-частотные** (сопровождаются пометами, *ср. selten* (редко) – в немецком языке);

Функционально-частотные семы были зафиксированы только в словах немецкого языка, см.:

бел. *дыскатэка* 1. ‘собрание грампластинок, дисков’, 2. ‘специально оборудованный танцевальный зал, в котором проигрываются диски’ – нем. *Diskothek* 1. ‘дискотека’, 2. ‘коллекция, архив грампластинок (редко)’;

5) **функционально-социальные** (сопровождаются пометами, *ср. спец.* (спец.), *у фальклоры* (в фольклоре), *даўней* (в старину), *у царскай Расіі* (в царской России), *рэліг.* (религ.) и др. – в белорусском языке; *Jargon* (жарг.), *Bankw.* (банковое дело), *Sport* (спорт), *Sprachwissenschaft* (языкозн.), *Soldatensprache* (солд. жарг.), *Medizin* (мед.), *Jägersprache* (охотн. жарг.), *Münzkunde* (нумизм.), *EDV* (электронная обработка данных), *Chemie* (хим.), *Wirtschaft* (экон.) и др. – в немецком языке);

Различия между лексемами с точки зрения сферы употребления особенно широко распространены в немецком языке. Однако, следует констатировать, что белорусские и немецкие слова отличаются не только сферой употребления, но и одновременно отдельным значением, актуальным для конкретной сферы употребления, см.:

бел. *ралі* ‘авто- или мотогонки на специальных спортивных машинах’ – нем. *Rallye* 1. ‘авторалли (мотоспорт)’, 2. ‘резкое увеличение курса на бирже (биржевое дело)’;

бел. *семіётыка* ‘наука о знаках и знаковых системах’ – нем. *Semiotik* 1. ‘семиотика; теория знака (филос., языкозн.)’, 2. ‘симптоматика (мед.)’.

Характерной особенностью немецкого языка является наличие переносных значений слов, употребляемых в жаргоне разных профессиональных групп (например, спортсменов, охотников и т.д.), см.:

бел. *граната* ‘разрывной снаряд’ – нем. *Granate* 1. ‘граната (снаряд)’, 2. ‘мощный удар по воротам (спорт. жарг.)’;

бел. *парык* ‘накладная прическа из натуральных или искусственных волос, нашитых на основу’ – нем. *Perücke* 1. ‘парик: искусственный головной покров из чужих волос’, 2. ‘болезненный нарост на рогах (оленья) (охот. жарг.)’;

6) **функционально-стилистические** (сопровождаются пометами, *ср. кніжн.* (книж.), *высок.* (высок.), *нар.-паэт.* (нар.-поэт.), *паэт.* (поэт.), *афіц.* (офиц.), *разм.* (разг.) – в белорусском языке; *salopp* (небреж.,

фамильярно), *ugs.* (разг.), *bildungsspr.* (книж.), *geh.* (возвыш.), *dichter.* (поэт.) – в немецком языке);

Функционально-стилистические отличия свойственны в большей степени лексемам белорусского языка, см.:

бел. *ляпсус* ‘грубая, нелепая ошибка; досадный промах (книж.)’ – нем. *Lapsus* ‘ляпсус, ошибка, оплошность’;

бел. *мемарандум* ‘дипломатический документ с изложением взглядов правительства на какой-л. вопрос (офиц.)’ – нем. *Memorandum* ‘меморандум’;

Наряду со стилистическими различиями между словами отмечаются также расхождения в семантике, обусловленные метафорическим переносом, см.:

бел. *руіна* 1. ‘развалины; остатки строения, поселения (обычно во мн.ч.)’, 2. ‘старый, немощный человек (перен., разг.)’ – нем. *Ruine* ‘руина’;

бел. *тыгр* ‘крупное хищное млекопитающее семейства кошачьих с полосатой шкурой’ – нем. *Tiger* 1. ‘тигр’, 2. ‘полосатая как тигр кошка (разг.)’.

7) **коннотативные** (сопровождаются пометами, ср. *неадабр.* (неодобр.), *незадав.* (неудовл.), *пагард.* (свыс.), *зневаж.* (унизит.), *асудж.* (осужд.), *незадав.* (неудовл.), *лаянк.* (бранно), *іран.* (ирон.), *жарт.* (шутл.) – в белорусском языке; *scherzhaft* (шутл.), *ironisch* (ирон.), *abwertend* (отриц.), *nachdrücklich* (энерг.), *verhüllend* (эвф.), *Schimpfwort* (бран.), *vulg.* (вульг.), *derb* (груб.) – в немецком языке);

Лексические единицы, принадлежащие к данному типу, характеризуются несовпадением эмоциональных и оценочных компонентов. Например, немецкой полисемичной лексеме *Komödiant* свойственна отрицательная оценочность, в то время, как белорусская лексема *камедыянт* употребляется в переносном значении и отличается от немецкого аналога более нейтральной характеристикой, см.:

бел. *камедыянт* 1. ‘то же, что и комик (в 1 знач.)’, 2. ‘притворщик, лицемер (перен.)’ – нем. *Komödiant* 1. ‘актер, артист’, 2. ‘тот, кто играет комедию (отриц.)’.

Среди коннотативно окрашенных слов белорусского и немецкого языков встречаются лексические пары, различия между которыми состоят в наличии/отсутствии эмоциональных сем, см.:

бел. *ідылія* 1. ‘небольшое литературное произведение, в котором идеализированно показывается деревенская жизнь на лоне природы’, 2. ‘мирное, счастливое существование (ирон.)’ – нем. *Idylle* 1. ‘описание идиллии, особенно в лирическом и эпическом поэтическом творчестве, в живописи’, 2. ‘идиллия, безмятежное бытие’.

Возможен также **смешанный тип** функционально отличных лексических параллелей, характеризующийся одновременно несколькими компонентами значения (функциональными и коннотативными).

Рассмотрим в качестве примера бел. *фельдфебель* и нем. *Feldwebel*. Белорусская лексема употребляется в значении *ср.* ‘в царской и некоторых иностранных армиях: звание старшего унтер-офицера, помощника командира роты по хозяйству, а также лицо, имеющее это звание’. Немецкой лексеме свойственны несколько значений, см.:

1. ‘высшее звание унтер-офицера до 1918 года (в ед.ч.)’, 2. ‘низшее звание унтер-офицера (в армии и в военной авиации) (в ед.ч.)’, 3. ‘лицо в звании фельдфебеля (воен.)’, 4. ‘очень большой цветок (мест., шут.)’, 5. ‘энергичная крикливая женская особа (разг., отриц.)’.

Как следует из примера, нем. *Feldwebel* отличается не только объёмом значения, но и наличием территориальных, стилистических и коннотативных сем в следующих значениях, *ср.* ‘очень большой цветок (мест., шут.)’, ‘энергичная крикливая женская особа (разг., отриц.)’.

Анализ функционально отличных межъязыковых лексических параллелей в белорусском и немецком языках показал, что различия между словами могут быть весьма существенными. Можно с определённой уверенностью утверждать, что функционально отличные лексические параллели относятся к *ложным друзьям переводчика* и наглядно демонстрируют случай межъязыковой асимметрии в языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика / И. А. Стернин. –Воронеж: «Восток-Запад», 2006. – 206 с.